



50
香港中文大學五十周年
50th Anniversary of CUHK

中大通訊 CUHK NEWSLETTER

第四二六期 二零一三年十一月四日 No. 426 4 November 2013

P6
「很高興成為 IEES 一份子，為區內可持續發展作貢獻。」
‘I’m delighted to join the IEES and contribute to the sustainable development of the region.’



P7
香港文學建藏十周年展，展期至11月17日
The First Decade of Hong Kong Literature Collection Exhibition runs until 17 November



P10
「只要我堅持的便會去實踐。」
‘I am a persistent person and I’ll strive to realize what I want.’




百歲社會運動家的榮譽

高齡百歲的著名社會運動家杜葉錫恩博士，在10月17日獲中文大學校長沈祖堯教授頒授榮譽社會科學博士學位，成為中大一分子的她，笑容如花綻放，台上台下掌聲如雷。

Centenarian Social Activist Honoured

Prominent social activist and centenarian Dr. Elsie Tu beamed as Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor of CUHK, conferred upon her the degree of Doctor of Social Science, honoris causa, at the University’s congregation held on 17 October. Dr. Tu was greeted by several rounds of applause from the audience.

榮譽學位的頒授，每每彰顯了大學所推崇的價值與意義。本年校慶日獲授榮譽博士學位的五位人士，有熱心公益、推廣慈善教育不遺餘力的銀行家，有風骨錚錚、終身為弱勢社群爭取福利的社會運動家，有法情兼重、致力維護法治的香港史上最年輕律政司司長，有革新胃潰瘍療法的諾貝爾獎得主，也有堅守抗疫防線的呼吸病學專家。他們的故事，叫人欣慰世事紛沓幸有中流砥柱在。

兩位專程來港接受榮銜的學者，馬不旋踵在校園主講了兩場精彩講座。Barry James Marshall 教授自幼調皮機敏，敢於嘗新，從事研究亦另闢蹊徑，以身試藥，結果造福千萬病人。鍾南山教授幼承庭訓，醉心醫學，教研嚴謹，夙夜匪懈領導醫療人員奮戰疫潮，二人風格或殊，仁心無異。

四年級醫科生高浩亦懷抱一顆醫者仁心。如何為自己建立臨床與科研兼備的穩扎基礎，日後更好的服務病人，他早有盤算，就在本期〈如是說〉道來。



The Congregation for the Conferment of Degrees is a celebration of the values embraced by the University. The five persons conferred honorary doctorates this year included a banker famously committed to the promotion of charity and education, an upright social activist who spent her life fighting for the underprivileged of a culture different from her own, a valiant defender of the rule of law who's also Hong Kong's youngest Secretary for Justice, a Nobel laureate who revolutionized the treatment for gastritis and peptic ulcer, and a medical expert at the frontline of fights against widespread respiratory diseases. Their careers have been heartening stories of generosity and hope.

The two recipients who came to Hong Kong for the occasion took the time to give fascinating talks on campus. Prof. Barry James Marshall was a naughty and quick-witted child, and a daring researcher who found proof for a groundbreaking cure by making himself the guinea pig. Prof. Zhong Nanshan, on the other hand, was the son of a medical science professor who craved medical knowledge since childhood, and one day grew up to lead healthcare professionals in the fight against an infamous pandemic. Their styles may be different but they share the same selfless devotion to medicine.

Doctor-to-be, Year 4 medical student Ko Ho astutely reprioritized his medical studies in order to better serve his patients. He talks of his childhood, dreams and future in 'Thus Spake ...'.

目錄 Contents

金禧校慶日學位頒授典禮 Congregation for the Conferment of Degrees on Foundation Day	2
兩榮譽醫學博士漫談醫道 Two Honorary Doctors of Science on Medicine	4
博文貴珍 The Galleria	5
舌尖上的中大 CUHK f&b	5
校園消息 Campus News	6
人事動態 Ins and Outs	7
宣布事項 Announcements	8
藝文雅趣 Arts and Leisure	9
高浩如是說 Thus Spake Ko Ho	10



2013年10月17日是香港中文大學創校五十周年校慶日，大學假邵逸夫堂舉行第七十三屆大會（頒授學位典禮），由校長沈祖堯教授頒授榮譽博士學位予五位傑出人士：李國寶博士、Barry James Marshall 教授、杜葉錫恩博士、黃仁龍先生和鍾南山教授，以表彰他們對社會、經濟、教育、醫療和法律發展的重要貢獻。

In celebration of its 50th anniversary, CUHK held its 73rd Congregation for the Conferment of Degrees on its Foundation Day on 17 October at Sir Run Run Shaw Hall. Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor of CUHK, presided over the congregation. Five distinguished persons were conferred honorary doctorates in recognition of their exceptional contributions in their respective areas of achievement to social, economic, educational, medical and legal progress. They were: Dr. Li Kwok-po David, Prof. Barry James Marshall, Dr. Elsie Tu, Mr. Wong Yan-lung and Prof. Zhong Nanshan.



李國寶博士是東亞銀行主席兼行政總裁，多年來熱心服務香港，曾出任行政會議及立法會成員、基本法起草委員會副主任，並擔任多個慈善團體的顧問或贊助人。李博士重視教育，他創立「菲臘親王獎學金計劃」，資助優秀學生入讀劍橋大學。李博士及其家族一直慷慨支持中大發展，他現為善衡書院院監會成員。大學授予榮譽社會科學博士學位，以表彰李博士對教育及社會各方面的貢獻。

Dr. Li Kwok-po David is the chairman and chief executive of The Bank of East Asia, Ltd. Dedicated to serving the community, Dr. Li has served as a member of the Legislative Council and the Executive Council of Hong Kong, Vice-Chairman of the Basic Law Drafting Committee, as well as adviser to or patron of a number of charitable organizations. Dr. Li attaches great importance to education. He founded The Prince Philip Scholarship Scheme to enable talented students to study at Cambridge University. Dr. Li and the Li Family have been active and staunch supporters of CUHK and its Colleges. He is currently a member of the Committee of Overseers of S.H. Ho College. In recognition of his numerous contributions to education and the community at large, the University conferred upon Dr. Li the degree of Doctor of Social Science, *honoris causa*.



Barry James Marshall 教授在2005年獲諾貝爾生理醫學獎，現為西澳大學內科及藥理學院名譽臨床教授、Marshall 傳染病研究及培訓中心聯席總監。他與

病理學家羅賓·華倫醫生於1982年發現幽門螺旋菌會導致胃炎、胃潰瘍和十二指腸潰瘍，且是胃癌的主要成因。Marshall教授對腸胃病學的貢獻贏得各界一致肯定。中大授予他榮譽理學博士學位，以表彰他對全球人類健康的重大貢獻。

Prof. Barry James Marshall is the 2005 Nobel Laureate in Physiology or Medicine. He is currently honorary clinical professor, School of Medicine and Pharmacology, and co-director of the Marshall Centre for Infectious Diseases Research and Training, University of Western Australia. In 1982, Professor Marshall and pathologist Dr. J. Robin Warren discovered the bacterium *Helicobacter pylori* (*H. pylori*) that affects half of the world's population. They showed that *H. pylori* is the cause of gastritis, peptic ulcer and stomach cancer. Professor Marshall's profound contributions to the world have been widely recognized. The University conferred upon Professor Marshall the degree of Doctor of Science, *honoris causa*, in recognition of his phenomenal contributions to human well-being.



杜葉錫恩博士是著名社會運動家，大學畢業後從英國來港生活超過半個世紀，從辦學到為社會基層爭取權益，服務香港社會無時或歇，即使已屆高齡，仍堅持不懈。杜博士曾任市政局及立法局議員，在任期間致力為草根階層爭取權益，促使政府正視貪污問題，促成香港廉政公署成立。杜博士於1954年創立慕光英文書院，為基層市民子弟提供教育機會，桃李滿門。她獲頒授榮譽社會科學博士學位，以表揚她畢生對本港的無私奉獻。

Dr. Elsie Tu is a prominent social activist. After graduating from college in Britain, she came to Hong Kong where she stayed for over half a century. She has devoted her life to serving the Hong Kong community. Dr. Tu was a member of the Urban Council and the Legislative Council of Hong Kong. During her tenure, she fought hard against corruption. Her consistent effort to fight corrupt practices was regarded as one of the driving forces which ultimately led to the establishment of the

Independent Commission Against Corruption in Hong Kong. Dr. Tu set up the Mu Kuang English School in 1954 to provide underprivileged children with learning opportunities. The University conferred upon Dr. Tu the degree of Doctor of Social Science, *honoris causa*, for her selfless devotion to the Hong Kong community.



黃仁龍先生是資深大律師，曾擔任律政司司長，以及法律界多項重要公職。他致力推動調解和仲裁，對發展香港法律服務貢獻良多。黃先生除了提倡及成立青少年毒品問題專責小組，亦積極參與義務工作，曾任香港施達基金會副主席、香港基督教關懷無家者協會顧問。他的卓越成就備受肯定，曾獲頒香港特區政府大紫荊勳章。他獲授予榮譽法學博士學位，以表揚他對法律界的重要貢獻。

Mr. Wong Yan-lung is a Senior Counsel who has held many significant positions including the Secretary for Justice of the HKSAR government. Mr. Wong has contributed significantly to the promotion of mediation and arbitration, and pioneered and led the Task Force on Youth Drug Abuse. He has been actively involved in the volunteer work of the CEDAR Fund and the Hong Kong Christian Concern for the Homeless. Mr. Wong's prominent success has earned him many awards and honours, including the Grand Bauhinia Medal from the HKSAR government. The University conferred upon Mr. Wong the degree of Doctor of Laws, *honoris causa*, in recognition of his important contributions to the legal sector.





鍾南山教授是著名呼吸病學專家，從事臨床及教研工作逾五十年，現任呼吸疾病國家重點實驗室主任、聯合國世界衛生組織慢性呼吸疾病醫學顧問。在2003年，他首創「三合理」方案治療非典型肺炎，令廣東省錄得全國最低的患者死亡率和最高的治癒率。鍾教授支持中大在內地培育人才，現擔任香港中文大學（深圳）理事會成員。他獲頒授榮譽理學博士學位，表揚他對醫學界及教育界的貢獻。

Prof. **Zhong Nanshan** is a renowned respiratory disease expert. He has worked in the fields of clinical practices, teaching and research of respirology for over 50 years and is currently director of the State Key Laboratory of Respiratory Diseases, and a medical consultant to the World Health Organization. During the SARS outbreak in 2003, Professor Zhong initiated a management protocol known as the 'Three Propers' which contributed to Guangdong having the lowest mortality rate from SARS and the highest cure rate among the affected regions in the country. He supported CUHK's initiative in nurturing talent on the mainland by serving as a member of the Governing Board of CUHK (Shenzhen). The University conferred upon Professor Zhong the degree of Doctor of Science, *honoris causa*, in recognition of his contributions to medical and educational advancement.

典禮上，沈校長同時頒授首批卓敏教授席予大學十一位教研卓越的教授，以表揚他們的成就及貢獻。這項新設的教授席以中大創校校長李卓敏博士的嘉名命名，任期五年，獲委任之教授可獲專款支持教研工作。

On the occasion, Professor Sung also officiated the installation of 11 outstanding professors as the first batch of Choh-Ming Li Professors. This new professorship is named after the late Dr. Choh-Ming Li, founding Vice-Chancellor of CUHK. The Choh-Ming Li Professors will be provided with funds to support their academic and research pursuits during the appointment term of five years.

十一位首屆卓敏教授 First Batch of Choh-Ming Li Professors

黃德尊教授 (左三) Prof. Wong Tak-jun (3rd left)	卓敏會計學講座教授 Choh-Ming Li Professor of Accountancy
侯傑泰教授 (右七) Prof. Hau Kit-tai (7th right)	卓敏教育心理學講座教授 Choh-Ming Li Professor of Educational Psychology
汪正平教授 (左二) Prof. Wong Ching-ping (2nd left)	卓敏電子工程學教授 Choh-Ming Li Professor of Electronic Engineering
楊偉豪教授 Prof. Yeung Wai-ho Raymond	卓敏信息工程學講座教授 Choh-Ming Li Professor of Information Engineering
周迅宇教授 (右四) Prof. Zhou Xunyu (4th right)	卓敏系統工程與工程管理學講座教授 Choh-Ming Li Professor of Systems Engineering and Engineering Management
陳家亮教授 (左一) Prof. Chan Ka-leung Francis (1st left)	卓敏內科及藥物治療學講座教授 Choh-Ming Li Professor of Medicine and Therapeutics
劉允怡教授 (右五) Prof. Lau Wan-ye Joseph (5th right)	卓敏外科講座教授 Choh-Ming Li Professor of Surgery
陳漢夫教授 (右二) Prof. Chan Hon-fu Raymond (2nd right)	卓敏數學講座教授 Choh-Ming Li Professor of Mathematics
陳毅恒教授 (右三) Prof. Chan Ngai-hang (3rd right)	卓敏統計學講座教授 Choh-Ming Li Professor of Statistics
謝作偉教授 (右一) Prof. Xie Zuowei (1st right)	卓敏化學講座教授 Choh-Ming Li Professor of Chemistry
張妙清教授 (左四) Prof. Cheung Mui-ching Fanny (4th left)	卓敏心理學講座教授 Choh-Ming Li Professor of Psychology



兩榮譽理學博士漫談醫道

Two Honorary Doctors of Science on Medicine

Barry James Marshall 教授和鍾南山教授在10月17日早上獲中大頒授榮譽理學博士學位後，旋即在大學主講兩場講座，分別道出他們在研究消化道和呼吸道疾病時的曲折經歷。

Prof. Barry James Marshall and Prof. Zhong Nanshan, after receiving the degree of Doctor of Science, *honoris causa* on 17 October, hosted two public lectures to share their unique experiences in the search for cures in gastrointestinal and respiratory diseases.

Marshall 教授的講座題為「幽門螺旋桿菌：古代細菌的現代用法」，是新鴻基地產諾貝爾獎得獎學人傑出講座系列之一，假威爾斯親王醫院逸夫講學堂舉行，吸引逾六百名學者、學生、醫護人員和公眾人士參加。幽門螺旋桿菌是引致消化性潰瘍和胃癌的病原體，但在1980年代中期以前，醫學界仍然認為胃潰瘍是由遺傳、生活壓力，或辛辣食物引起的慢性病。為了求證，Marshall教授不惜喝下細菌誘使發病，然後自行以抗生素治癒，從此改變世人對胃病的認識。

講座上，Marshall教授介紹幽門螺旋桿菌的分子流行病學研究，並探討如何透過菌株追蹤人類的遷徙，藉以理解人類的共生物，甚或與幽門螺旋桿菌生物「附近共生」的關係。最新研究顯示，幽門螺旋桿菌或有助於控制二十一世紀人類過度活躍的免疫系統。Marshall教授亦講述新發展的幽門螺旋桿菌產品將有利於人類和病菌的共生關係，減輕病菌的危害。

Professor Marshall's talk 'Helicobacter Pylori: Modern Uses for the Ancient Bacterium' was one of the Sun Hung Kai Properties Nobel Laureates Distinguished Lectures. Held at the Shaw Auditorium of the Prince of Wales Hospital, the lecture drew a full house of over 600 academics, students, medical professionals and the general public. The bacterium *Helicobacter pylori* is recognized as the pathogen that causes peptic ulcer and stomach cancer. But before the mid-1980s, medical



窮究病源不惜身試 Risking Health to Find a Cure

doctrine still held that ulcers were hereditary or caused by stress and the consumption of hot and spicy foods. Professor Marshall used his own body to test his theories. He drank the bacterium, triggered the symptoms and cured it with antibiotics. His research breakthrough discovered new ways of treating gastritis and peptic ulceration.

In the lecture, Professor Marshall reviewed the molecular epidemiology of *Helicobacter* and described the way that certain strains can be used to trace human migrations.

Consideration was given to its possible benefits which might have thrown light on human associations with commensal and perhaps 'near commensal' organisms like *Helicobacter*. New evidence has arisen suggesting the bacterium might play a beneficial role in controlling what could be an overactive immune system in the 21st century. He also explained that the development of new *Helicobacter* products can provide the benefits of this ancient human-bacteria association without the more modern pathogenic outcomes.

Anniversary Distinguished Lectures. He recalled that at the beginning of the SARS epidemic, a coronavirus had already been identified as the culprit by a military medical institute. But it was not made known to the public. Ten years later, progress had been phenomenal, both in terms of the sharing of research findings and alertness to emerging strains. The few cases of the latest avian flu infections had very soon attracted the attention of medical practitioners, and no time was wasted in investigation and identifying the culprit as H7N9. Moreover, mandatory reporting has ensured that new and suspected cases would be studied together by the experts. 'Early diagnosis, early quarantine, and early treatment' that he advocated have become the golden rule of combating respiratory diseases.

Professor Zhong pointed out that traces of genetic matter from chickens and ducks from Zhejiang and Korea are found in the H7N9 virus. In 70 per cent of the confirmed cases, patients were infected at the fowl markets or through direct contact with fowls. But a few cases suggested that the infection might have come from human beings. Chinese researchers experimented with ferrets and found that the virus could be airborne. He warned about the possible spread of H7N9 in the winter months ahead. He also worried about the air quality: 'I fear PM2.5 (suspended particles known as fine particulate matter) the most because these could be the vector for the virus or other dangerous substances. They would wreak havoc once they reach the pulmonary alveoli.'

及早通報防患未然 Early Alert Crucial for Prevention



鍾南山教授主講的大學五十周年傑出學人講座以「從非典到H7N9禽流感——中國呼吸疾病感染控制」為題，於祖堯堂舉行。鍾教授說當年沙士（SARS，當時亦稱為非典型肺炎）肇始，大陸的軍事醫學科學院早就找到致病的冠狀病毒，但基於保密，別人無從得知。十年過去，現在無論是互通研究消息或對新病毒的警覺性，均大有進步。H7N9出現幾個人感染的情況，醫學界已鏗而不捨追尋。現在，衛生局規定所有醫學人員呈報病例，共同研究。「早診斷、早隔離、早治療」是他針對防治呼吸疾病提出的金科玉律。

鍾教授指出，H7N9含有雞的基因，再混合來自浙江和韓國的鴨基因，現在的病例中，七成病人是從禽類批發和零售市場，或與禽類有密切接觸而感染，但有幾個病例出現疑是有限度的人傳人情況。而中國學者利用雪貂做H7N9流感實驗，發現病毒可透過飛沫經空氣傳播。他提醒今年冬天要特別警惕H7N9禽流感散播。此外，他還提到空氣質素問題：「PM2.5（細懸浮微粒）是我最擔心的，這種粒子可能成為病毒或其他危險物質的載體，一旦到達肺泡，問題就十分大。」

Prof. Zhong Nanshan's talk 'From SARS to H7N9—Management of Acute Respiratory Virus Infection in China' was held at Cho Yiu Hall as one of CUHK 50th



1969年8月26日香港郵政局為紀念中文大學遷入沙田校址，發行一款特別郵票，印上大學的紫金兩色校徽，每張票額四角。大學校本部辦事處於1969年3月遷入范克廉樓，而研究院及大學圖書館則於7、8月間遷入該樓辦公。

A special stamp, of 40-cent denomination and showing the crest of the University in purple and gold, was issued by the Post Office of Hong Kong on 26 August 1969 to commemorate the start of the University's occupation of the site at Sha Tin. The Central Office of the University moved into the Benjamin Franklin Centre in March 1969, followed by the Graduate School and the University Library in July and August respectively.



CUHK f&b

舌尖上的中大



山中一隅咖啡閣 Coffee on the Corner

中大人為咖啡因着迷不是朝夕的事。即使一家以供應湯河粉、意大利麵和茶餐廳美食為主要的地方，都有精緻的咖啡奉客，與店名甚為匹配。

把范克廉樓咖啡閣與茶餐廳比較並無半點貶意。不管早晚，它都坐滿中大教職員和學生，咖啡閣食品種類之多、質素之佳，以及其烹調效率，套用英國創作歌手吉伯特·歐蘇利文的歌詞：「美食紛陳，總能滿足你的口腹。」

繁忙的水吧後有各式杯盤裝置，調製飲品的速度令人目眩，當中有一台不太起眼的濃縮咖啡機。這台平實的小裝置所沖出來的咖啡堪稱完美，但價錢相宜。不妨來一客鮮磨香濃咖啡？不加糖奶，外賣堂飲兩相宜。呈上你手中的是一杯濃稠恰到好處，透現着魅惑黑色，泡沫清香馥郁，入口餘甘久久不散的極品。

CUHK's addiction to caffeine is indeed deep-lying. Even at a place serving principally noodles, spaghetti and other delicacies commonly found in the local *cha chan tang*, a sophisticated version of coffee is there ready to live up to the namesake of the establishment.

To compare Coffee Corner in the Benjamin Franklin Centre to a *cha chan tang* means no disrespect. The place is swarmed with CUHK staff and students at practically all times and the variety and quality of the menu and the efficiency of service make it, to quote the lyrics of Gilbert O'Sullivan, a 'delicatessen well-equipped to supply you with your every need.'

Amidst the utensils behind the bustling kitchen counter, where beverages are produced at a frantic pace, sits an inconspicuous espresso machine. It is this unassuming *machina* which produces coffee of the consummate kind, and at a very reasonable price too. Go for Coffee Supreme, without milk or sugar, to go or for here. You will be regaled with a balanced and alluring coffee of solemn black, aromatic crema, and a good aftertaste.

AXA安盛教授席劉雅章就職 Gabriel Lau Assumes AXA Professorship



左起：AXA 安盛行政總裁兼 AXA 安盛地理與資源管理學教授席贊助人夏偉信先生、沈祖堯校長、AXA 集團董事長兼行政總裁亨利·德·卡斯特先生和劉雅章教授

From left: Mr. Stuart Harrison, CEO of AXA Hong Kong and sponsor of the AXA Professorship of Geography and Resource Management; Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor of CUHK; Mr. Henri de Castries, chairman & CEO of the AXA Group; and Prof. Lau Ngar-cheung Gabriel

中大獲 AXA 安盛科研基金撥款一百萬歐元，設立 AXA 安盛地理與資源管理學教授席，推動中大在環境學範疇的跨學科教育及研究工作，為期六年。獲該教席的教授為國際知名氣候學者，新任環境、能源及可持續發展研究所所長劉雅章教授。劉教授將致力研究氣候在不同時間和地域的變異及具體變化，以及領導研究所推進各項與環境有關的教育、科研及知識轉移工作。

在10月21日的就職演說中，劉教授表示：「了解氣候系統於未來數十年的變化，以便及早籌謀及適應環境轉變，是刻不容緩的。」他並回顧過去四十年有關風暴路徑及厄爾尼諾現象的研究成果，以及探討氣候變化研究對世界的重要性及影響。

CUHK received a generous donation of one million euros from the AXA Research Fund to establish a professorship of Geography and Resource Management to advance the University's cross-disciplinary educational and research agendas in the environmental field for six years. The position is held by internationally renowned climate scientist, Prof. Lau Ngar-cheung Gabriel. Professor Lau is the new director of the Institute of Environment, Energy and Sustainability (IEES) at CUHK. He will launch scientific investigations into climate variability and change on different time and space scales, and lead the IEES in promoting environment-related education, research and knowledge transfer.

In his inaugural lecture held on 21 October, Professor Lau said, 'It is very important that we understand how the climate system will behave in the coming decades, so as to make advance planning to adapt to our changing environment.' He also reviewed his work on storm tracks and the El Nino phenomenon over the past four decades and discussed the importance and impact of climate change study on the world and the next generation.

六萬五千人參加入學資訊日 Orientation Day Draws 65,000

本科入學資訊日於10月12日舉行，吸引六萬五千人參加，包括中學生、家長和教師。大學於林蔭大道設置展示區，介紹建校五十年以來的發展。中大副校長霍泰輝教授在首場聯招申請入學講座中致歡迎辭，為資訊日揭開序幕。

全校八個學院及各學系舉辦了二百多場入學講座和諮詢會，介紹入學資料。部分學系設有小組分享會，由在讀學生介紹在中大多姿多采的學習生活。多個教研設施，包括實驗室、圖書館、模擬法庭和中醫博物館，都開放予公眾。九所書院設有講座或展覽攤位，並引領訪客參觀宿舍、多媒體中心、體育及文娛設施，以感受中大獨有的書院文化和特色。



CUHK held its Orientation Day for Undergraduate Admissions on 12 October, drawing 65,000 visitors to the campus, most of them secondary school students, parents and teachers. Special exhibition panels were displayed at the Mall to showcase the University's development in the past 50 years. Prof. Fok Tai-fai, Pro-Vice-Chancellor, delivered a welcoming speech at the first session of the JUPAS admission talk.

Over 200 admission talks and Q&A sessions were held by eight Faculties and various departments to familiarize members of the public with the University's admission requirements. Some departments arranged sharing sessions hosted by current CUHK students to brief visitors about their experiences. Visits to laboratories, libraries, moot court, Chinese Medicine Museum and other facilities were also organized. The nine Colleges of the University hosted open houses, information sessions and set up booths to give visitors a better understanding of the unique characteristics of our Colleges.

中印文明學術論壇 Sino-Indian Relations Forum

香港亞太研究所國際事務研究中心與新和平文化企業有限公司（新和平）合辦的「中國與印度：讓文明擦出火花」學術論壇，於9月28日假祖堯堂舉行，吸引了七十多位學者和研究人員參加。中心聯席主任邱林川教授（後排右三）和沈旭暉教授（前排左三），新和平董事長唐潮先生（前排右二）出席會議。活動發起人之一、鳳凰衛視評論員杜平先生（前排左五）致歡迎辭。

二十多年來，中印雙邊貿易屢創紀錄，交流轉趨頻繁，可惜邊境爭端不息。此學術會議為研究人員和學者提供了跨學科平台，就有關課題交換意見，分享學術成果。

The IARC Academic Conference & SingPeace Forum 2013, 'China and India: Splash of Civilizations', was held at Cho Yiu Hall on 28 September. Over 70 scholars and researchers were in attendance. The event was jointly organized by the International Affairs Research Centre (IARC), the Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies, CUHK; and SingPeace Culture Hong Kong Limited (SingPeace).

Prof. Qiu Linchuan Jack (3rd right, back row) and Prof. Shen Xu-hui Simon (3rd left, front row), co-directors of IARC; and Mr. Michael Tong (2nd right, front row), chairman of SingPeace, attended the conference. Mr. Du Ping (5th left, front row), commentator from Phoenix Satellite Television Holdings Ltd, gave an inspiring opening speech as one of the initiators.



During the past two decades, Sino-Indian trade relations have increased to record level, and interactions between the people of the two nations have grown significantly. However, border incursions remain a problem. This conference provided a multi-disciplinary platform for academics from different nations to exchange ideas, and share their insights with the audience.

香港文學建藏十周年展

Hong Kong Literature Collection 10-Year Exhibition

10月11日，大學圖書館系統與香港文學研究中心合辦的「佳色掇英——香港中文大學圖書館香港文學建藏十周年展」舉行開幕禮，由著名作家劉以鬯先生（右三）、沈祖堯校長（右二）、文學院副院長賴品超教授（左二）、中國語言及文學系系主任何志華教授（右一）及大學圖書館館長李露絲女士（左一）剪綵。

2002年，盧瑋鑾教授（小思）（左三）捐贈其搜羅的香港文學文化書刊及作家資料檔案，成立「香港文學特藏」。十年來，復得眾多作家、學者和各界捐贈，迄今書刊種類逾二萬一千種，數量逾三萬三千冊，彌足珍貴。今次展出的包括名作家手稿、著作，以及各類期刊，希望喚起各界重視對香港文學資料及文獻的蒐集、整理、保存與捐贈。展覽假大學圖書館地下展覽廳舉行，歡迎公眾參觀，展期至11月17日。

Jointly organised by the University Library System and the Hong Kong Literature Research Centre, the exhibition 'Flowers of the Garden: The First Decade of the Hong Kong Literature Collection at CUHK Library' held its opening ceremony on 11 October. Mr. Liu Yichang (3rd right), renowned Hong Kong writer; Prof. Joseph J.Y. Sung (2nd right), Vice-Chancellor; Prof. Lai Pan-chiu (2nd left), associate dean of the



Faculty of Arts; Prof. Ho Che-wah (1st right), chairman of the Department of Chinese Language and Literature; and Ms. Louise Jones (1st left), University Librarian, officiated at the ceremony.

In 2002, Prof. Lo Wai-luen (alias Xiao Si) (3rd left) donated her collection of books, journals, materials on Hong Kong literature and authors which she had been collecting for years to set up the Hong Kong Literature Collection (HKLC). Thanks to donations from authors, scholars and the general public, the HKLC has more than 21,000 titles in 33,000 volumes. Exhibits include manuscripts, books and journals, in which CUHK hopes to arouse public interest in collecting, processing, preserving and donating materials and documents on Hong Kong literature. The exhibition is open to all until 17 November at the Exhibition Area of the University Library.

Ins and Outs

人事動態



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入 [中大校園電子郵件密碼](#)。

第七十四屆大會典禮特別安排

Arrangement for the Seventy-fourth Congregation

大學第七十四屆大會（頒授學位典禮）將於11月21日（星期四）上午10時在林蔭大道舉行，由大學校董會主席鄭海泉博士主持，頒授碩士學位及學士學位，並由大學校長沈祖堯教授頒發傑出教學及研究獎。

同日下午，各書院將為所屬學士學位畢業生舉行畢業禮，詳情如下：

The Seventy-fourth Congregation for the Conferment of Degrees will be held at 10 am on 21 November at the University Mall. Dr. Vincent H.C. Cheng, Chairman of the Council, will confer first and master's degrees. Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor and President, will present awards for teaching and research excellence.

The graduation ceremonies held by the seven Colleges for first-degree graduates will take place in the afternoon of 21 November. The schedule of the ceremonies is as follows:

成員書院學士學位畢業典禮

First-degree Graduation Ceremonies Held by Seven Colleges

書院 College	時間 Time	地點 Venue	主禮嘉賓 Guest of Honour
和聲書院 Lee Woo Sing	12 nn– 12:30 pm	和聲書院 Lee Woo Sing College	劉允怡教授（和聲書院院長） Prof. Joseph Lau Wan-ye Master, Lee Woo Sing College
逸夫書院 Shaw	12 nn– 2:15 pm	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall	麥瑞琮女士（牛奶公司集團董事（健康及美容）、 香港零售管理協會主席） Ms. Caroline Mak Sui-king Group Director, Health & Beauty, The Dairy Farm Group; Chairman, Hong Kong Retail Management Association
晨興書院 Morningside	12 nn– 2:30 pm	晨興書院宴會廳 Dining Hall, Maurice R. Greenberg Building	莫理斯教授（晨興書院院長） Prof. Sir James Mirrlees Master, Morningside College
新亞書院 New Asia	1:30 pm– 3:15 pm	林蔭大道 University Mall	杜維明教授（北京大學高等人文研究院院長暨美國 人文社會科學院院士） Prof. Tu Weiming Director of the Institute for Advanced Humanistic Studies at Peking University and Fellow of the American Academy of Arts and Sciences
善衡書院 S.H. Ho	2 pm– 3 pm	何善衡館 Ho Sin Hang Hall	Mrs. Sarah Squire（劍橋大學休斯堂校長） President, Hughes Hall, The University of Cambridge
崇基學院 Chung Chi	2 pm– 4 pm	崇基禮拜堂 Chung Chi College Chapel	陳繁昌教授（香港科技大學校長） Prof. Tony F. Chan President, The Hong Kong University of Science and Technology
聯合書院 United	3:30 pm– 5:30 pm	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall	黃鳳嫻女士（香港消費者委員會總幹事） Ms. Gilly Wong Fung-han Chief Executive, Hong Kong Consumer Council

碩士學位畢業禮於11月22日及23日舉行，時間及地點如下：

The master's degree graduation ceremonies will be held on 22 and 23 November.

碩士學位課程畢業典禮

Master's Degree Graduation Ceremonies

學院 Faculty	日期/時間 Date/Time	地點 Venue	主禮嘉賓 Guest of Honour
醫學院 Medicine	22.11.2013 10 am– 11:30 am	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall	陳漢儀醫生（香港特別行政區政府衛生署署長） Dr. Chan Hon-ye Constance, JP Director of Health, Department of Health, HKSAR
文學院 Arts	22.11.2013 10 am– 12 nn	林蔭大道 University Mall	李梅以菁博士（李韶家庭基金有限公司副主席） Dr. Jennie Mui Lee, DSS(Hon) Vice-Chairman, Lee Shiu Family Foundation
理學院 Science	22.11.2013 1:30 pm– 2:30 pm	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall	陳長謙教授（美國加州理工學院 George Grant Hoag 生物物理化學名譽講座教授） Prof. Sunney I. Chan George Grant Hoag Professor of Biophysical Chemistry, Emeritus at the California Institute of Technology, USA
社會科學院 Social Science	22.11.2013 3 pm– 5:30 pm	林蔭大道 University Mall	余志穩博士（樂施會總裁） Dr. Stephen Frederick Fisher, SBS Director General, Oxfam Hong Kong
工程學院 Engineering	22.11.2013 4:30 pm– 5:45 pm	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall	禰永明先生（中國工商銀行（澳門）股份有限公司 副主席兼執行董事） Mr. Huen Wing-ming Patrick Vice-Chairman and Executive Director, Industrial and Commercial Bank of China (Macau) Ltd
教育學院 Education	23.11.2013 10 am– 11:30 am	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall	黃仁龍資深大律師 Dr. the Hon. Wong Yan-lung, GBM, SC, JP
工商管理學院 Business Administration	23.11.2013 10 am– 11:45 am	林蔭大道 University Mall	樊功生博士（中投國際（香港）有限公司總經理） Dr. Fan Kungsheng President of CIC International (Hong Kong) Co., Ltd
法律學院 Law	23.11.2013 3 pm– 4 pm	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall	李義先生（香港特別行政區終審法院常任法官） The Hon. Mr. Justice Ribeiro Permanent Judge of the Court of Final Appeal, HKSAR

泊車安排

Parking

邵逸夫堂對面之停車場因闢作畢業生座席，由11月2日至12月1日暫停開放，以便搭建帳篷。11月21日典禮當日，范克廉樓、富爾敦樓、大學行政樓、中國文化研究所及田家炳樓等停車場，皆保留予嘉賓及公務車輛專用。

The car park opposite Sir Run Run Shaw Hall, to be used as a seating area for graduates, will be temporarily closed from 2 November to 1 December for the erection of a canopy for the ceremony. Car parks at the Benjamin Franklin Centre, John Fulton Centre, University Administration Building, Institute of Chinese Studies and Tin Ka Ping Building will be reserved for guests with special parking labels on 21 November.

停課

Suspension of Classes

11月21日典禮當日，全日制本科課程（醫科三至五年級除外）及研究院課程停課。

On 21 November, full-time undergraduate classes (except MB ChB Programme Years 3 to 5) and postgraduate programmes classes will be suspended.

范克廉樓學生餐廳暫停服務

Temporary Closure of BFC Canteen

范克廉樓學生餐廳於11月21日上午7時30分至下午1時30分暫停服務，以便安排典禮後之茶會。

The Benjamin Franklin Centre student canteen will be closed on 21 November from 7:30 am to 1:30 pm for the tea reception after the congregation.

惡劣天氣應變措施

Wet Weather Contingency

典禮當日若遇暴雨等惡劣天氣，大學將啟動惡劣天氣應變程序，詳情將在港鐵大學站及林蔭大道廣播，並在大學各校門出入口，以及畢業禮網站 www.cpr.cuhk.edu.hk/cong 宣布。

In the event of heavy rain, the University will launch a wet weather contingency plan. Details will be broadcast at the University MTR Station and the University Mall, and announced at the entrances of the University and on the congregation website (www.cpr.cuhk.edu.hk/cong) on the day.

第七十五屆大會典禮特別安排

Arrangement for the Seventy-fifth Congregation

第七十五屆大會（頒授學位典禮）將於12月6日（星期五）上午10時在邵逸夫堂舉行，由大學校董會主席鄭海泉博士主持，頒授榮譽博士及博士學位。

The Seventy-fifth Congregation for the Conferment of Degrees will be held at 10 am on 6 December at the Sir Run Run Shaw Hall. Dr. Vincent H.C. Cheng, Chairman of the Council, will confer honorary and doctoral degrees.

上課安排 Classes as Usual	典禮當日照常上課。 Classes will be held as scheduled on 6 December.
泊車安排 Parking	12月6日典禮當日，邵逸夫堂對面之停車場、新亞路及中央道車位，皆保留予嘉賓及公務車輛專用。 Parking space opposite Sir Run Run Shaw Hall and on New Asia Road and Central Avenue will be reserved for guests with special parking labels on 6 December.

更改教職員個人資料

Updating of Staff Personal Data

大學教職員的個人資料如有改變，如姓名和婚姻狀況變更、子女出生，或新添學歷，請填寫「更改個人資料表」，並夾附有關文件的正本或獲確認的副本，一併交回人事處。若地址、電話或緊急聯絡人的資料有變，亦請以書面通知。全職僱員可登入「僱員個人資料查詢系統」（<https://perntc.per.cuhk.edu.hk/ssp/logon.asp>）下載有關表格，或致電 3943 7179 索取。個人資料如有變動，須即時申報，因有關資料可能影響僱員可享的附帶福利。

To ensure the accuracy of staff data records, staff members with changes of personal data such as name, marital status, birth of child, or acquisition of new qualifications are required to submit the 'Change of Personal Data' form with supporting documents (original or certified true copies) to the Personnel Office. Staff members with change in address, telephone number, or emergency contact, should also inform the Personnel Office in writing. Full-time staff members may log into the 'Staff Self-Service Enquiry System' (<https://perntc.per.cuhk.edu.hk/ssp/logon.asp>) to download the form, or call 3943 7179 to request a print copy. Changes of personal data must be reported immediately to the University. The information may have implications on staff members' benefits entitlement at the University.

Announcements

宣布事項

1995公積金計劃內各項投資回報成績

Investment Returns on Designated Investment Funds of Staff Superannuation Scheme 1995

基金 Fund	9.2013		1.10.2012–30.9.2013	
	未經審核數據 Unaudited	指標回報 Benchmark Return	未經審核數據 Unaudited	指標回報 Benchmark Return
增長 Growth	4.90%	4.90%	16.40%	14.86%
平衡 Balanced	4.30%	4.26%	9.58%	10.45%
穩定 Stable	3.06%	2.96%	0.48%	1.60%
香港股票 HK Equity	5.22%	5.19%	13.53%	14.25%
香港指數 HK Index-linked	5.83%	5.68%	12.72%	13.64%
A50中國指數 ^Δ A50 China Tracker ^Δ	4.29%	3.81%	1.57%	7.88%
港元銀行存款 HKD Bank Deposit	0.09%	0.001%	0.88%	0.01%
美元銀行存款* USD Bank Deposit*	0.08%	-0.001%	1.05%	0.09%
澳元銀行存款* AUD Bank Deposit*	4.93%	4.71%	-7.51%	-9.86%
歐元銀行存款* EUR Bank Deposit*	2.35%	2.32%	4.81%	4.45%

強積金數據請參閱：www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html
For MPF Scheme performance, please refer to:
www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html

^Δ 累積回報是由2012年10月1日之後的十二個月之回報。實際投資回報數值包含由iShares安碩富時A50中國指數ETF(2823)的市場價格及單位資產淨值的差異而產生的溢價或折讓。在2013年9月該溢價增加了0.46%，而2012年10月至2013年9月之十二個月期間溢價的累計增加為1.48%。
Cumulative returns are for the past twelve months from 1 October 2012. The return data include a premium or a discount between the Market Price and the Net Asset Value of iShares FTSE A50 China Index ETF (2823). In September, there was an increase in premium of 0.46% and for the twelve months from October 2012 to September 2013, the premium increased by 1.48%.

* 實際與指標回報已包括有關期間內之匯率變動。
Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the month.

金禧紀念郵票套摺

Golden Jubilee Commemorative Stamp Pack



2013年10月17日中大五十周年校慶日，以「中大今與昔」為題的紀念郵品套摺正式推出，內有首日封連十二枚郵票小全張，每套售價二百元，即日起於富爾敦樓地下大學紀念品銷售處發售。詳情可瀏覽 www.50.cuhk.edu.hk/souvenir。淨收益將撥捐I·CARE博群計劃。



In celebration of the University's golden jubilee, a commemorative stamp pack carrying the theme 'CUHK Now and Then' was issued on 17 October 2013. Each \$200 pack contains 12 stamps and a date-stamped souvenir cover. They are available at the Souvenir Counter on G/F, John Fulton Centre. Please visit www.50.cuhk.edu.hk/souvenir for details. The net proceeds of sale will be used to support the I·CARE Programme.

訃告 Obituary

物業管理處二級園藝工人黎鏡斌先生於2013年10月17日逝世，校方深表哀悼，黎先生於2002年9月2日加入中大服務。

The University mourns the passing of Mr. Lai Keung-pun on 17 October 2013. Mr. Lai joined the University on 2 September 2002 and had served as gardener II in the Estates Management Office.

Arts and Leisure

藝文雅趣



《滿庭芳菲·中文大學校本部》

油畫·80 x 60 厘米

陳鏗

Central Campus of CUHK

Oil painting, 80 x 60 cm

Chen Keng

選自「意象中大——陳鏗油畫展」，於邵逸夫堂留足展覽廳展出，展期至11月15日。

A painting from the 'Images of CUHK—Oil Painting Exhibition by Chen Keng' now shown at the Foyer Gallery, Sir Run Run Shaw Hall, until 15 November.

高浩博士

內外全科醫學士課程四年級
倫敦大學學院神經科學哲學博士

神經科學有甚麼吸引你？

純粹出於好奇心。人腦是複雜的，讓我們能夠感知世界，有思考和意志力。這些功能背後的物理基礎和科學機理到底是甚麼？科學家在這範疇的認知仍相當有限，我很渴望知道當中奧秘。而神經科學特別之處，是它運用許多量化的科學方法，如數學、物理等來研究生物醫學，這是我非常感興趣的。

你先完成博士學位，然後才接受醫科臨床訓練，歷程與本地醫科生不大相同。為何有此決定？

這次序是參考美國普遍的醫學與哲學博士課程，首兩年是臨床前期，中段修讀博士學位，最後兩年為臨床實習。我想趁年紀尚輕發展解決問題的能力。醫學院的教育需要我們掌握許多知識，但這些知識是根據甚麼而得出的？這正是科學探究的範疇。在醫學院，我們沒有時間兼顧這方面，但我卻很想學習科研方法，所以在修讀醫學科學增插學士學位課程後，向醫學院取了四年假期，攻讀博士學位，並進行了一年博士後研究。

可有考慮這樣抉擇的風險？

當時有許多人勸我說，唸博士、做研究，沒有一定成功的。但我沒想那麼多，只要我堅持的便會去實踐。把目標定得高，自然要冒險。抵達英國後，我與導師商議研究題目，沒有人知道會否成功，但導師是一位很有雄心的人，我亦是，都渴望在科學領域裏接受更多挑戰。

這樣一路走來，最大的收穫是甚麼？

我增廣了見識，學到不要為科研設下界線。當地政府、院校和實驗室都願意為重大的研究課題投資。只要發掘到重要和有趣的科研問題，即使缺乏相關技術，亦不會構成障礙，他們會自行開發所需的新技術。如果將來我有自己的實驗室，我也會效法。另一令我印象深刻的是彼邦的人才。我加入的實驗室最初只有四人，其中一位是腫瘤科醫生，但他也是電腦程式高手。我亦遇到兩位分別修讀機械工程和土木工程同事，因為對大腦研究感興趣而轉科，他們把工程學的方法套用於神經科學，並發揚光大。當地科研人員以興趣為先，不會被個人能力或現有知識框架所局限，因此，他們的跨學科研究特別多。

你很崇拜何大一博士，有甚麼原因嗎？

1996年，何大一教授當選《時代雜誌》封面人物，表彰他在研究愛滋病毒複製和感染機制的工作，以及他所提出的雞尾酒療法的成效。我那時剛移居香港，讀小學三年級，在新環境裏我需要一個偶像，一個奮鬥目標或方向。我從新聞見到他，很渴望長大後也有所成就。因此，我從小立志，我的事業要對社會有貢獻和承擔。

將來有何計劃？

先完成臨床學習，盡力學得好一些，對未來的病人負責。我會與其他教授保持合作關係，參與研究和出席學術會議，令自己不會和科研脫節。到完成實習後，除了行醫，我亦希望建立自己的實驗室，繼續腦神經的研究。

Dr. Ko Ho

MB ChB, Year 4

PhD in Neuroscience, University College London

What attracted you to neuroscience?

I chose it primarily out of curiosity. The brain is a complex organ. It enables us to perceive, think and to have will power. But what are the physical basis and scientific mechanisms that support the brain's function? Scientists know very little. I wanted to unlock these secrets. The study of neuroscience is special because it uses many quantitative approaches in mathematics and physics to analyse biomedical issues, and I was keenly interested in applying these methods.

You finished doctoral studies before undertaking clinical training, unlike most local medical students. Why?

I reprioritized my studies using as reference the Doctor of Medicine and Doctor of Philosophy (MD PhD) programme in the US in which students would spend two years in pre-clinical studies before pursuing a doctorate, and then receive clinical training in the last two years. I wished to model my studies on the programme to develop my problem-solving skills at a younger age. Medical school requires students to be knowledgeable. But little attention is paid to the origin of medical doctrines. They are, in fact, derived from scientific research. As an undergraduate student, I didn't have time to explore that. But I was eager to find out what's in the scientific research. So, after I finished the Intercalated Degree Programme in Medical Sciences degree, I applied for leave for four years from the Faculty of Medicine. I studied for a PhD and completed one-year post-doctorate research training.

Were you aware of the underlying risks of your decision?

I was often told that there's no guarantee of success in research and PhD studies. But I didn't worry that much. I am a persistent person and I'll strive to realize what I want. We need to bear the risks if we aim high. After I arrived in the UK, I discussed my research topic with my supervisor. No one knows if it was feasible, or what it would lead to. My supervisor was a very ambitious person, and so was I. We both long to be challenged.

What was the greatest reward of your decision?

My horizons were broadened, and I learned that we mustn't create boundaries in scientific research. In the UK, government departments, educational institutions and laboratories are willing to invest in research that is significant. If the topic is important and interesting, they'll develop new technologies tailored for it even if they lack the necessary technology for conducting experiments. I would do the same if I had my own lab one day. Another thing that impressed me was the talent. When I joined my supervisor's lab, there were only four members. One was an oncologist with superb computer programming skills. The other two colleagues were former mechanical engineering and civil engineering students who changed their specializations due to their immense interest in the human brain. They applied engineering methods on neuroscience research and got encouraging results. In the eyes of UK researchers, interest ranks first. Inadequacy in one's ability and lack of knowledge won't hinder them. Hence they have a lot of inter-disciplinary research projects.

You are a fan of Dr. David Ho. Why?

Dr. David Ho was *TIME* 'Man of the Year' in 1996. His efforts at investigating the mechanisms of HIV replication and transmission, and his invention of 'cocktail therapy' were lauded worldwide. I moved to Hong Kong in the same year. As a Primary 3 student in a new environment, I needed an icon, a purpose in life, and a clear object to guide myself. I came across his name on TV and in the newspapers, and I too wanted to be successful just like him. I made up my mind to pursue a career that would allow me to contribute to society.

What are your future plans?

The first task is to complete my clinical training. I must learn well since I'll need to take care of my patients in future. I'll keep in contact with professors, take part in lab work and attend academic conferences to keep up with advancement in research. After I complete my houseman training, I wish to start my own lab and continue my neuroscience research. 📖

